

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/32376]

27 OCTOBRE 2020. — Loi modifiant l'arrêté royal du 10 novembre 2005 fixant les contributions visées à l'article 4 de la loi du 9 décembre 2004 relative au financement de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 27 octobre 2020 modifiant l'arrêté royal du 10 novembre 2005 fixant les contributions visées à l'article 4 de la loi du 9 décembre 2004 relative au financement de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire (*Moniteur belge* du 13 novembre 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/32376]

27 OKTOBER 2020. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 november 2005 betreffende heffingen bepaald bij artikel 4 van de wet van 9 december 2004 betreffende de financiering van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 27 oktober 2020 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 november 2005 betreffende heffingen bepaald bij artikel 4 van de wet van 9 december 2004 betreffende de financiering van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (*Belgisch Staatsblad* van 13 november 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/32376]

27. OKTOBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. November 2005 über die in Artikel 4 des Gesetzes vom 9. Dezember 2004 über die Finanzierung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette erwähnten Abgaben - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 27. Oktober 2020 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. November 2005 über die in Artikel 4 des Gesetzes vom 9. Dezember 2004 über die Finanzierung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette erwähnten Abgaben.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

27. OKTOBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. November 2005 über die in Artikel 4 des Gesetzes vom 9. Dezember 2004 über die Finanzierung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette erwähnten Abgaben

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 10. November 2005 über die in Artikel 4 des Gesetzes vom 9. Dezember 2004 über die Finanzierung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette erwähnten Abgaben, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2008 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. Dezember 2017, wird durch folgende Absätze ergänzt:

„In Abweichung von Absatz 1 müssen Anbieter aus dem Sektor des ambulanten Einzelhandels und dem Horeca-Sektor für das Jahr 2020 keine Abgabe entrichten.“

Die Gewährung und/oder Auszahlung jeglicher Beihilfen im Rahmen der angemeldeten Beihilferegulation an Unternehmen, die zuvor unzulässige Beihilfen erhalten haben, die durch einen Beschluss der Europäischen Kommission als unvereinbar mit dem Binnenmarkt erklärt worden sind, wird unabhängig davon, ob es sich um individuelle Beihilfen oder Beihilfen im Rahmen einer als mit dem Binnenmarkt unvereinbar erklärten Beihilferegulation handelt, ausgesetzt, bis diese Unternehmen den Gesamtbetrag der unzulässigen und mit dem Binnenmarkt unvereinbaren Beihilfen und die entsprechenden Rückforderungszinsen zurückgezahlt oder auf ein gesperrtes Konto eingezahlt haben.“

Art. 3 - Der König kann die durch vorliegendes Gesetz abgeänderten Bestimmungen abändern, ergänzen, ersetzen oder aufheben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Oktober 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

Fr. VANDENBROUCKE

Der Minister der Landwirtschaft

D. CLARINVAL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/32375]

25 MARS 2021. — Loi modifiant le Code consulaire en ce qui concerne l'assistance consulaire aux personnes bénéficiant d'un statut de réfugié ou apatride attribué par la Belgique et aux personnes avec plusieurs nationalités. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 mars 2021 modifiant le Code consulaire en ce qui concerne l'assistance consulaire aux personnes bénéficiant d'un statut de réfugié ou apatride attribué par la Belgique et aux personnes avec plusieurs nationalités (*Moniteur belge* du 27 mai 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/32375]

25 MAART 2021. — Wet tot wijziging van het Consulair Wetboek voor wat betreft de consulaire bijstand aan personen met een door België toegekend statuut van vluchteling of staatloze en aan personen met meerdere nationaliteiten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 maart 2021 tot wijziging van het Consulair Wetboek voor wat betreft de consulaire bijstand aan personen met een door België toegekend statuut van vluchteling of staatloze en aan personen met meerdere nationaliteiten (*Belgisch Staatsblad* van 27 mei 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/32375]

25. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Abänderung des Konsulargesetzbuches hinsichtlich konsularischer Hilfe für Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und für Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. März 2021 zur Abänderung des Konsulargesetzbuches hinsichtlich konsularischer Hilfe für Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und für Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN,
AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

25. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Abänderung des Konsulargesetzbuches hinsichtlich konsularischer Hilfe für Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und für Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 75 des Konsulargesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 9. Mai 2018, wird wie folgt ersetzt:

„Art. 75 - Konsularische Hilfe ist ausschließlich Belgiern, Personen mit einer von Belgien zuerkannten Rechtsstellung als Flüchtling oder Staatenloser und nicht vertretenen Unionsbürgern in Drittländern, die hinsichtlich der Hilfe Belgiern gleichgestellt sind, vorbehalten. Der Begriff „Belgier“ ist in den nachfolgenden Artikeln, mit Ausnahme von Artikel 92, in diesem Sinne zu verstehen.“

Art. 3 - Artikel 79 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 9. Mai 2018, wird wie folgt ersetzt:

„Art. 79 - Belgier, die ebenfalls die Staatsangehörigkeit des Staates besitzen, in dem die konsularische Hilfe beantragt wird, können ebenfalls Anspruch auf konsularische Hilfe erheben, außer wenn die Zustimmung der lokalen Behörden erforderlich ist.“